Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Запорізький національний університет

На правах рукопису

ЧЕРЕДНИЧЕНКО ВІКТОРІЯ ОЛЕКСАНДРІВНА

УДК 811.111’27’373.72’373.43

**ІННОВАЦІЙНА ФРАЗЕОЛОГІЧНА ВЕРБАЛІЗАЦІЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ (ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ ТА СОЦІОЛІНГВІСТИЧНИЙ ПАРАМЕТРИ)**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник

доктор філол. наук, проф.

Зацний Юрій Антонович

Запоріжжя - 2005

ЗМІСТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | стор. | |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ.................................................................. | | 4 |
| ВСТУП.................................................................................................................... | | 5 |
| РОЗДІЛ 1  ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ІННОВАЦІЇ У СВІТЛІ ЛІНГВОКОГНІТИВНОЇ ТА СОЦІОЛІНГВІСТИЧНОЇ ПАРАДИГМИ.......................................................... | | 11 |
| * 1. Когнітивні параметри формування картини світу................................   2. Лінгвокогнітивні особливості фразеологічної номінації....................   3. Когнітивні аспекти фразеологічних одиниць........................................   4. Антропоцентризм фразеологічних одиниць..........................................   5. Вплив соціальних чинників та механізмів на формування та функціонування фразеологічних інновацій англійської мови..............   6. Соціальна кореляція центрів фразотворчої інновації сучасної англійської мови........................................................................................ | | 11  28  37  44  49  77 |
| Висновки до розділу 1........................................................................................... | | 80 |
| РОЗДІЛ 2  СИСТЕМНІСТЬ НОВОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ............................................................  2.1.Проблема фразеологічної системності. Синонімічність фразеологічних інновацій……………………………………………….  2.2.Варіантність та модифікативність як механізм утворення фразеологічних інновацій……………………………………………….  2.3. Антонімічні зв’язки у фразеології..........................................................  2.4. Проблема модельованості фразеологічних неологізмів....................... | | 84  84  99  119  129 |
| Висновки до розділу 2........................................................................................... | | 139 |
| РОЗДІЛ 3  ШЛЯХИ ТА СПОСОБИ ПОПОВНЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ФОНДУ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ................................................................... | | 143 |
| * 1. Фразеологізація вільних словосполучень та терміносполучень..........   2. Фразеологічна деривація.......................................................................... | | 143  146 |
| * + 1. Прогресивна афіксальна фразеологічна деривація........................     2. Субститутивна афіксальна фразеологічна деривація..................     3. Регресивна афіксальна фразеологічна деривація...........................     4. Безафіксальна фразеологічна деривація (фразеологічна конверсія)........................................................................................... | | 150  153  155  157 |
| * 1. Лексико-семантична аналогія................................................................ | | 162 |
| Висновки до розділу 3........................................................................................... | | 168 |
| ВИСНОВКИ........................................................................................................... | | 171 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ............................................................. | | 181 |
| СПИСОК ЕЛЕКТРОННИХ ДЖЕРЕЛ…………………………………………. | | 201 |
| СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………… | | 202 |
| ДОДАТОК А. Взаємозв’язок антропоцентризму з основними поняттями когнітивної науки…………………………………...…………………………... | | 203 |
| ДОДАТОК Б. Модельованість фразеологічних інновацій сучасної англійської мови………………………………………………………………… | | 204 |
| ДОДАТОК В. Структурно-семантична класифікація фразеологічної деривації…………………………………………………………………………. | | 210 |
| ДОДАТОК Г. Кількісні характеристики фразеологічної деривації…………. | | 211 |

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

|  |  |
| --- | --- |
| КС | Картина світу |
| НФО | Нові фразеологічні одиниці |
| ПАФД | Прогресивна афіксальна фразеологічна деривація |
| РАФД | Регресивна афіксальна фразеологічна деривація |
| САФД | Субститутивна афіксальна фразеологічна деривація |
| ФД | Фразеологічна деривація |
| ФІ | Фразеологічні інновації |
| ФК | Фразеологічна конверсія |
| ФН | Фразеологічні неологізми |
| ФО | Фразеологічні одиниці |

ВСТУП

Останнім часом усе більше зростає інтерес лінгвістів до вивчення когнітивних структур, які мають своє вираження в мовних формах (Дж. Лакофф, О.С. Кубрякова, О.О. Селіванова, H. Gardner, W. Croft, D.A. Cruse, R. Jackendoff, G. Lakoff). Проблемами взаємозв’язку пізнання та мови займається когнітивна лінгвістика, вихідним для якої розуміння того, яким чином мова служить засобом трансферу знання, тобто певної інформації про картину світу. „У процесі пізнання ... навколишнього світу в свідомості кожної особистості формується глобальний образ дійсності – концептуальна модель світу. Засобом вираження знань про навколишню дійсність та її оцінки слугує мова” [Суродейкіна 2001, 221].

Отже, на сучасному етапі розвитку лінгвістичної науки вчені працюють над питанням про те, як мовні категорії, одиниці пов’язані зі сприйняттям світу та як вони відображають пізнання цього світу. На думку багатьох дослідників, суть когнітивного підходу полягає у визнанні того, що мовна форма являє собою відображення когнітивних структур, і між когнітивними та мовними структурами існують певні кореляції [Черепанова 2001, 3].

В останні десятиліття проблемі неології приділяється доволі багато уваги як вітчизняними так і закордонними дослідниками (В.І. Заботкіна, Ю.А. Зацний, О.С. Кубрякова, Л.В. Черепанова, R. Barnhard, A. Blank, D. Reah). Підвищений інтерес до інновацій обґрунтовується тим, що останнім часом в англійській мові з’явився великий прошарок нових слів та словосполучень, утворених під впливом різноманітних соціальних чинників. Усі ці новотвори потребують комплексного аналізу, нових досліджень основних джерел, способів та механізмів утворення.

Поповнення словникового складу, підкреслюють дослідники англійської мови, є наслідком двох головних процесів: „процесів зростання” (processes of growth), завдяки яким у мову входять нові слова, і „процесів змін” (processes of change) завдяки яким існуючі одиниці зазнають змін значення [Bryant 1993, 15].

Ще не досить повно вивчено такий ракурс наукового аналізу нового слова, як когнітивний та соціолінгвістичний аспекти, що зумовлюються потребами інформаційного суспільства та потребами сучасного мовознавства. Але без залучення цих аспектів неможливе подальше вивчення неологічної лексики, зокрема одного з її шарів – нової фразеології, представленої фразеологічними інноваціями. Під *фразеологічними інноваціями* ми розуміємо: новоутворені фразеологічні одиниці (такі, що не існували в англійській мові й були утворені наприкінці ХХ – на початку ХХІ століття); семантичні фразеологічні новотвори (такі фразеологічні одиниці, що вже давно існували в англійській мові, але набули нового значення саме в період, що досліджується); фразеологізми-запозичення (такі фразеологізми, що перейшли в англійську мову з інших мов у період, що досліджується).

Неологізми виникають, як правило, в мові певного соціуму в певній соціальній, професійній групі і тим самим у багатьох випадках вважаються „нестандартними”, тобто такими, „що ще не прийняті в стандартну мову” [Partridge 1978, 201].

Необхідність вивчення фразеологічних інновацій з урахуванням когнітивних процесів зумовлюється тим, що в образній структурі фразеологізмів закріплені наші знання про світ, „фразеологізми являють собою певну форму відображення позамовної дійсності” [Петренко 1989, 26]. Досить активно ведуться дослідження фразеології з когнітивної точки зору в німецькій мові (Д.О. Добровольський, Н.А. Оніщенко, С.Н. Денисенко та ін.). Що стосується сучасної англійської мови, то когнітивний підхід до вивчення фразеологічних інновацій ще потребує певного доопрацювання.

**Актуальність** вибору проблеми зумовлена важливістю фразеології в мові, інтенсивними процесами її збагачення в останні роки, а також необхідністю подальшого вивчення тенденцій фразеологічної номінації як засобу відображення змін, які мають місце в картині світу англомовного суспільства наприкінці ХХ – на початку ХХІ століття. Подальше ускладнення позамовного середовища потребує соціолінгвістичного аналізу інноваційних фразотворчих процесів, виявлення конкретних соціальних чинників, що найбільше впливають на ці процеси.

**Зв’язок дослідження з науковими програмами, темами.** Роботу виконано в межах комплексної наукової теми факультету іноземної філології Запорізького національного університету „Когнітивно-дискурсивні аспекти функціонування мовних одиниць” (держреєстрація № 0103U002181).

**Метою** дослідження є вивчення лінгвокогнітивних та соціолінгвістичних особливостей формування фразеологічних інновацій у сучасній англійській мові, виявлення змін у шляхах та способах збагачення фразеологічного фонду мови наприкінці ХХ – на початку ХХІ століття, шляхом аналізу впливу лінгвальних та екстралінгвальних чинників на розвиток фразеологічного фонду англійської мови крізь призму взаємозв’язку мови й мислення, виявлення антропологічних кореляцій у процесах утворення фразеологічних інновацій.

Мета роботи зумовлює необхідність виконання конкретних **завдань**:

* визначити екстралінгвальні та інтралінгвальні детермінанти, які зумовлюють формування та розвиток фразеологічних інновацій, і проаналізувати їх вплив на динамічні процеси у фразеології;
* проаналізувати фразеологічні неологізми зазначеного періоду шляхом поєднання когнітивного та ономасіологічного підходів, визначити роль людського чинника у відтворенні картини світу за допомогою фразеологізмів;
* дослідити системні зв’язки механізмів утворення фразеологічних неологізмів, проаналізувати основні причини трансформації фразеологічних інновацій сучасної англійської мови;
* встановити найбільш продуктивні способи поповнення фразеологічного фонду сучасної англійської мови, виявити та описати їх основні підтипи;
* виявити найбільш продуктивні моделі формування фразеологічних інновацій зазначеного періоду.

**Об’єктом** дослідження в дисертації є фразеологічні інновації, які виникли в англійській мові наприкінці ХХ – на початку ХХІ століття.

**Предметом** дослідження є лінгвокогнітивні та соціолінгвістичні параметри фразеологічних інновацій, а також чинники, що зумовлюють їх формування та функціонування.

**Матеріалом** дослідження стали понад 2000 фразеологічних неологізмів, що виникли в англійській мові наприкінці ХХ – на початку ХХІ століття. **Джерелом** фразеологічних інновацій слугували словники та довідники нової лексики, англомовні періодичні видання, електронні бази даних нових слів, інтернет-сайти, присвячені проблемам неології.

Головні **методи та прийоми** дослідження визначаються метою та завданнями роботи. Виконання поставлених завдань здійснюється шляхом поєднання методів фразеологічної ідентифікації, лінгвістичного та соціолінгвістичного аналізу. В роботі застосовуються лексикографічний, контекстуальний, дескриптивний, структурно-семантичний та соціофункціональний аналізи, елементи етимологічного аналізу, а також кількісні підрахунки.

**Наукова новизна** дослідженняполягає в тому, що в ньому вперше здійснено комплексний аналіз фразеологічних інновацій англійської мови зазначеного періоду в аспекті їх лінгвокогнітивних та соціолінгвістичних особливостей. Уперше шляхом багатоаспектного аналізу визначаються напрями фразеологічної деривації та фразеологічної аналогії як основних способів поповнення фразеологічного фонду сучасної англійської мови, виділяються основні структурно-семантичні моделі утворення фразеологічних інновацій, описуються механізми творення та причини трансформацій фразеологічних неологізмів.

**Теоретичне значення** дослідження полягає в отриманні результатів, важливих для теоретичних аспектів фразеології, неології, соціолінгвістики та когнітивної лінгвістики. У роботі аналізуються зовнішньомовні та внутрішньосистемні зв’язки у сфері фразеології. Теорія фразеології доповнена також новими визначеннями критеріїв входження фразеологічних неологізмів до мовної системи, висвітленням специфіки формування нових фразеологічних моделей, соціолінгвістика – розкриттям механізму дії конкретних соціальних чинників, їх впливу на інноваційні процеси сучасної англійської мови. Теоретичним надбанням загального мовознавства і власне лексикології англійської мови може стати нова структурна класифікація синонімічних та антонімічних фразеологізмів, дані про роль контексту у виведенні значення фразеологічних інновацій та його впливу на формування фразеологічних варіантів та фразеологічних модифікацій.

**Практичне значення** роботи полягає в можливості використання її основних положень та висновків у курсах загального мовознавства, лексикології, лексикографії, перекладу, в спецкурсах із фразеології, неології, когнітивної лінгвістики, соціолінгвістики, лінгвокраїнознавства, на практичних заняттях з англійської мови, в укладанні словників, підручників та посібників, у науково-дослідницькій роботі – для написання курсових, дипломних та магістерських робіт.

**Апробація роботи**. Наукові доповіді за матеріалами роботи виголошувалися на Міжнародній науково-методичній конференції „Проблеми загальної, германської, романської та слов’янської стилістики” (Горлівка 2003), І Міжнародній науково-практичній конференції „Україна наукова 2003” (Дніпропетровськ 2003), ІІ та ІІІ Міжнародних науково-практичних конференціях „Динаміка наукових досліджень (Дніпропетровськ 2003, 2004), І Міжнародній науково-практичній конференції „Науковий потенціал світу 2004” (Дніпропетровськ 2004), VІІ та VІІI Міжнародних науково-практичних конференціях „Наука і освіта” (Дніпропетровськ 2004, 2005), Міжнародних наукової-методичних конференціях „Треті Каразінські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції” та „Четверті Каразінські читання „Людина. Мова. Комунікація” (Харків 2003, 2004), ХІ Міжнародній конференції з функціональної лінгвістики „Функциональное описание естественного языка и его единиц” (Ялта 2004), Міжнародній науковій конференції „Актуальні проблеми романо‑германської філології в Україні та Болонський процес” (Чернівці 2004); І Всеукраїнській науково-практичній конференції „Загальні питання філології” (Дніпродзержинськ 2004); І та ІІІ міжрегіональних конференціях молодих учених (Горлівка 2003, 2005); міжвузівській конференції молодих учених „Сучасні проблеми та перспективи дослідження германських та романських мов і літератур” (Донецьк 2005); науково-практичній конференції „Перспективные разработки науки и техники” (Бєлгород 2004). Положення й висновки дисертації обговорювалися на засіданнях кафедри теорії та практики перекладу Запорізького національного університету.

**Публікації**. Основні положення дисертаційного дослідження викладено у 20 публікаціях, виконаних одноосібно: 6 наукових статей (5 опубліковано у фахових виданнях України), 14 матеріалів та тез конференцій.

**Структура роботи.** Дисертація складається із вступу, трьох розділів з висновками до кожного із них, загальних висновків, списку використаних джерел (238 найменувань), списку електронних джерел (3 позиції), списку джерел ілюстративного матеріалу (14 пунктів) та 4 додатків. Загальний обсяг роботи становить 220 с., основний текст - 176 с.

ВИСНОВКИ

Наприкінці ХХ – на початку ХХІ століття у фразеологічному фонді англійської мови відбулися значні кількісні та якісні зміни, спричинені бурхливим розвитком суспільства. Ці зміни зумовили необхідність комплексного аналізу процесів та явищ, які мають місце у фразеологічній системі сучасної англійської мови.

У результаті проведеного дослідження ми дійшли висновку, що фразеологія, зокрема нова фразеологія, є найбільш ідеальним об’єктом для вивчення доволі складних процесів пізнання світу, когнітивної обробки інформації у свідомості людини. У процесі пізнання світу у свідомості людини на перший план виходять ті чи інші образи – нові або вже закріплені пам’яттю. І саме образи, образне мислення окремої людини або цілого народу є головним стимулом для створення фразеологічних одиниць. Виражаючи абстрактне через конкретне, відокремлене через осяжне чуттєво та наочно, фразеологічні одиниці є нібито формою рефлексії навколишньої дійсності, навколишнього світу. Вони є яскравою частиною образно‑номінативної картини світу. Необхідно зазначити, що фразеологічні інновації репрезентують, на відміну від лексичних, не повну картину світу, а її окремі фрагменти, що є актуальними для носіїв мови.

*Фразеологічна номінація* на відміну від лексичної, є більш складним номінативним процесом, який включає два або три етапи, у залежності від типу номінації (вторинна або третинна). Перший етап слід вважати актом первинної номінації, який полягає в тому, що певний послідовний набір звуків, оформлених у слово, набуває конкретного значення. Другий етап – це акт вторинної номінації, у результаті якого сполучення, що складається із декількох слів, кожне з яких має власне значення, набуває нового сукупного значення, що не дорівнює значенню будь-якого із компонентів фразеологічної одиниці. Однією з особливостей фразеологічної номінації є утворення одиниць третинної номінації. Суть цього етапу номінації полягає в тому, що нові фразеологічні одиниці утворюються від уже існуючих у мові фразеологізмів, які є продуктами вторинної номінації.

Більшість фразеологічних одиниць характеризується параметром *антропоцентричності*: людина безпосередньо залучена до акту фразотворення як суб’єкт номінації, виступаючи у той же час як ії об’єкт. Більшість фразеологічних інновацій сучасної англійської мови сконцентровані навколо лексико-семантичного поля „Людина”, яке у свою чергу поділяється на групи „Людина та її діяльність”, „Людина та суспільство” і „Людина та її характеристика”, кожна з яких включає декілька підгруп і має свою лексичну наповнюваність.

Формування та функціонування фразеологічних інновацій відбувається під впливом конкретних *соціальних чинників,* а саме таких явищ та процесів, що є продуктом діяльності людини, розвитку суспільства. Дослідження соціальних чинників впливу на формування та функціонування фразеологічних інновацій сучасної англійської мови дозволило виділити такі їх групи: глобалізація економічного життя та радикальні економічні зміни в країнах світу; конфронтація західних і східних ідеологій, загострення проблеми злочинності; інформаційна революція (розроблення і впровадження новітніх інформаційних технологій); бурхливий розвиток біологічних наук (генетики, біотехнології, геноміки); соціальні явища та рухи в сучасному суспільстві (мультикультуралізм, фемінізм, соціальна диференціація, сексуальна революція, екологічна свідомість тощо); зміни у сфері повсякденного життя сучасної англомовної людини. Необхідно зазначити, що до кожної групи ми включаємо певні чинники, але інколи спостерігається інтегрування декількох чинників. Результатом впливу кожного чинника на мову стала поява тієї чи іншої фразеологічної одиниці.

У фразеологічній системі сучасної англійської мови виділяються найбільш продуктивні *центри фразотворчої інновації,* тобто ключові слова значної кількості фразеологічних інновацій. Центрами фразотворчої інновації можна вважати такі лексеми: *computer, smart, dot(-com), designer, virtual,**global*, *green, job, candidate,* *economy, economics, politics, correctness, worker, coach, cuisine,* *head, effect,* *syndrome, journalism,* *terrorism*, *tourist, tourism,* *generation,* *gap,* *urban* тощо. Фразотворчі центри відрізняються в залежності від сфери формування фразеологічних інновацій.

Фразеологія сучасної англійської мови функціонує як окрема система мовних одиниць, що характеризується наявністю в ній певних системних зв’язків – синонімічних, антонімічних, полісемічних та омонімічних. Ці зв’язки за своєю суттю значно відрізняються від системних зв’язків у сфері лексики.

Характерною особливістю нової фразеології сучасної англійської мови є паралельне існування декількох новоутворених синонімічних або антонімічних фразеологізмів. Аналіз нових синонімічних фразеологізмів дозволив розподілити їх на три групи в залежності від ступеня смислового зв’язку: синонімічні фразеологізми першого ступеня зв’язаності (*clue stick – clue train, roach bait – brand bait, stealth fat – phantom fat, blue smoke - solid smoke, silent hunger – hidden hunger*), другого ступеня зв’язаності (*boom car – street pounder, chip graffiti – silicon art, Delhi belly – Karachi crouch, hand salsa – keyboard plague, black tar – happy dust*) та третього ступеня зв’язаності (*career-change opportunity – involuntary separation from payroll, gray matter – no hairs, small-world effect – six degrees of separation, air rage – disruptive passenger syndrome, man in the middle attack – TCP hijacking*). Найбільш тісний зв’язок мають синонімічні фразеологічні інновації першого ступеня зв’язаності, найменш тісний – третього ступеня зв’язаності.

У залежності від структури ми поділяємо синонімічні фразеологічні інновації на гомоструктурні (створені за аналогічної лексико-граматичною моделлю): *sky rage – air rage, clue stick – clue train, boom car – ground pounder, solid smoke – blue smoke, good wood – ethical wood, vertical portal – vertical community;* та гетероструктурні (створені за різними лексико‑граматичними моделями): *peanut butter – black tar, flagship species – heroic species, brain steroid – smart drug, scotch hour – witching hour*. Більшість гомоструктурних синонімічних фразеологізмів є бінарними. Гетероструктурні синонімічні фразеологізми можуть бути як бінарними, так і полілексемними.

Залежно від наявності різних відтінків стилістичного забарвлення синонімічні фразеологічні інновації можуть бути позбавлені конотації, мати грубу, жартівливу конотацію тощо. Одним із джерел поповнення нових синонімічних фразеологізмів є евфемізми та табуйована лексика.

Поряд із синонімічними фразеологічними інноваціями в сучасній англійській мові функціонують антонімічні фразеологічні інновації. Антонімічні фразеологізми можуть утворювати як антонімічні пари (*agony aunt – agony uncle, computer haves – computer have-nots, hard money - soft money*), так і антонімічні ряди (*white hat hacker – grey hat hacker – black hat hacker*). Антонімічні фразеологізми одного ряду ми поділяємо на антонімічні фразеологізми із гомогенною структурою (утворені за аналогічною лексико‑граматичною моделлю) та антонімічні фразеологізми із гетерогенною структурою (утворені за різними лексико-граматичними моделями). Характерною особливістю обох груп антонімічних фразеологічних інновацій є обов’язкова наявність спільного компонента у складі фразеологізмів однієї пари чи одного фразеологічного ряду.

Антонімічні фразеологічні інновації можуть бути як бінарними, так і полілексемними, у залежності від кількості їх складових. У межах обох типів нових антонімічних фразеологізмів (із гомогенною структурою та гетерогенною структурою) можна спостерігати певні структурні кореляції. При цьому важливо зазначити, що у межах групи антонімічних фразеологічних інновацій із гомогенною структурою корелюють тільки антонімічні фразеологізми із однаковою кількістю складових, у межах же групи нових антонімічних фразеологізмів із гетерогенною структурою корелювати можуть як фразеологізми з однаковою кількістю складових, так і фразеологізми із різною кількістю складових.

Фразеологічна система сучасної англійської мови є динамічною та рухомою, фразеологізми не є незмінною сутністю із застиглою формою. Вони підлягають впливу з боку слова та контексту. Результатом цього впливу є утворення нових фразеологічних одиниць із частково зміненим складом – фразеологічних варіантів та фразеологічних модифікацій. Фразеологічні варіанти є результатом узуальних змін у складі базового фразеологізму, а фразеологічні модифікації є результатом оказіональних змін. Виникнення фразеологічних модифікацій зумовлюється потребою досягнення додаткового стилістичного ефекту й є наслідком індивідуально-авторської мовотворчості.

Результати проведеного дослідження нових фразеологічних варіантів дозволяють виділити декілька типів фразеологічних варіантів сучасної англійської мови: лексичні (*fusion cookery – fusion cuisine, parachute kids – parachute children*); морфологічні (*dog watching TV – dogs watching TV, to put skin in the game – putting skin in the game*); квантитативні (*gaming and leisure industry – gaming industry*, *work-life balance – work-and-life balance*); графічні (*white coat effect - white-coat effect, left coast - Left Coast*); змішані (*“Chateau garage” wine – garage wine*).

Фразеологічні одиниці кожного типу мають свої певні особливості формування та функціонування. Вибір того чи іншого фразеологічного варіанту в мовленні залежить від декількох чинників: контексту, інтенцій мовця, його розуміння значення тієї чи іншої новоутвореної фразеологічної одиниці тощо.

Характерною особливістю фразеологічних інновацій є їх модельованість. Більшість цих досліджуваних одиниць є субстантивними за категоріальним типом та бінарними за кількістю складових. Фразеологічні неологізми інших категоріальних типів (дієслівні, ад’єктивні, адвербіальні та вигукові) є менш частотними, але посідають певне місце у фразеологічній системі сучасної англійської мови. У межах кожного категоріального типу фразеологічних неологізмів ми виявили конкретні фразотворчi моделі.

Для субстантивних фразеологічних інновацій найбільш продуктивними слід вважати моделі: N + N та Adj. + N (*agony aunt, Rambo killing, crazy tobacco*); для дієслівних фразеологізмів – V + (Art./Pron.) + N та N + N (*drop your pants, user eye-D, dog food*); для ад’єктивних фразеологічних інновацій – N + N та Adj. + N (*space weather, tornado bait, cutting edge*).

Фразеологічна система сучасної англійської мови постійно поповнюється новими одиницями. На перший план виступають такі способи формування фразеологічних інновацій як фразеологізація вільних словосполучень та терміносполучень, фразеологічна деривація та фразеологічна аналогія. Фразеологізація вільних словосполучень полягає у частковому або повному переосмисленні словосполучень. Найбільш розповсюдженими способами вторинної номінації, які супроводжуються утворенням фразеологічних одиниць є метафоричний та метонімічний перенос значення. Фразеологічні інновації, утворені в результаті процесів метафоризації інформативно насичені, вони здатні характеризувати складні поняття вищого ступеня абстракції та часто мають яскраве експресивне забарвлення.

Іншим продуктивним способом поповнення фразеологічного фонду сучасної англійської мови слід вважати фразеологічну деривацію. При фразеологічній деривації утворення нових фразеологічних одиниць має місце на базі інших фразеологізмів за допомогою певних афіксів. Дослідження фразеологічних інновацій, утворених за допомогою фразеологічної деривації дозволило виявити та описати її основні типи: прогресивна афіксальна фразеологічна деривація, субститутивна афіксальна фразеологічна деривація, регресивна афіксальна фразеологічна деривація та безафіксальна фразеологічна деривація (фразеологічна конверсія). Кожен із видів фразеологічної деривації характеризується наявністю певних фразотворчих моделей.

При прогресивній афіксальній фразеологічній деривації дериваційні елементи можуть додаватись як до кінцевого, так і до ініціального компонента базової фразеологічної одиниці. У межах кожного із видів прогресивної афіксальної фразеологічної деривації існують певні фразотвірнi моделі. У процесі утворення нових фразеологічних одиниць шляхом прогресивної афіксальної фразеологічної деривації найбільш частотним є додавання дериваційного елемента до кінцевого компонента словосполучення. При цьому найбільш продуктивною моделлю виявилася модель N → N (*Viagra divorce*→ *Viagra divorcee, new man* → new *mannery, animal welfare* → *animal welfarist*), причому, найбільш частотною афіксальною трансформацією є ø → -er (*neighbourhood watch* → *neighbourhood watcher*, *computer fraud* → *computer fraudster, left coast* → *left coaster*).

При субститутивній афіксальній фразеологічній деривації має місце заміна дериваційного елемента одного з компонентів первинного фразеологізму на інший дериваційний елемент. У ролі висхідних одиниць у межах цього підтипу фразеологічної деривації можуть виступати тільки кінцеві компоненти первинного фразеологізму. Серед фразеологічних інновацій, утворених шляхом субститутивної афіксальної фразеологічної деривації, найбільш численними є такі, що були утворені за трьома моделями:

- N → N (*altruistic donor* → *altruistic donation, seagull management* → *seagull manager, sex tourism* → *sex tourist*);

- Nverbal → N (*homicide bombing* → *homicide bomber, speed cubing* → *speed cubist, vice investing* → *vice investment*);

- N → Nverbal  (*office creeper* → *office creeping, leaf peeper* →  *leaf peeping, ethical hacker* →  *ethical hacking*).

У межах цього підтипу фразеологічної деривації найбільш частотними афіксальними трансформаціями виявилися:

- -ing → -er/-or (*fad surfing* → *fad surfer, war chalking* → *war chalker, vice investing* → *vice investor*);

- -er → -ing (*secret shopper* → *secret shopping, bitter blocker* → *bitter blocking, corridor cruiser* → *corridor cruising*);

- -ism → -ist (*new terrorism* → *new terrorist, crony capitalism* → *crony capitalist, intellectual tourism* →  *intellectual tourist*).

При регресивній афіксальній фразеологічній деривації змінам можуть підлягати як кінцевий, так і ініціальний компонент базової фразеологічної одиниці. Найбільш продуктивним є утворення фразеологічних неологізмів шляхом вилучення дериваційного елемента кінцевого компонента базової фразеологічної одиниці. При цьому найчастотнішими можна вважати моделі:

- Nverbal→ N (*Google bombing* → *Google bomb, guerilla gardening* →  *guerilla garden, shape coding* → *shape code*);

- Nverbal→ V (*speed cubing* →  *speed cube, dumpster diving* → *dumpster dive, passive smoking* → *passive smoke*).

При цьому найбільш частотною афіксальною трансформацією є –ing → ø (*brown bagging* → *brown bag, culture jammimg* → *culture jam, day trading* →  *day trade*).

Фразеологічна конверсія – це процес утворення нових фразеологічних одиниць на базі інших фразеологізмів безафіксальним способом шляхом зміни частиномовної належності всього фразеологізму. Найбільш продуктивними фразеологічними моделями в межах фразеологічної конверсії є:

- N → V (*hot desk (n.)* → *hot desk (v.), social network (n.)* →  *social network (v.), shape code* →  *shape code (v.)*);

- N → Adj. (*scoop and run (n.)* →  *scoop and run (adj.), flash mob (n.)* → *flash mob (adj.), solar guerilla (n.)* → *guerilla solar (adj.)*).

Основними різновидами фразеологічної конверсії виявилися вербалізація субстантивних фразеологізмів (*social netrwork (n.)* → *social network (v.)*), ад’єктивація субстантивних фразеологізмів (*flash mob (n.)* → *flash mob (adj.)*) та субстантивація дієслівних фразеологізмів (*shift and shaft (v.)* → *shift and shaft (n.)*).

Аналіз фразеологічних неологізмів сучасної англійської мови, утворених шляхом фразеологічної деривації показав, що переважають такі фразеологічні одиниці, що були утворені шляхом субститутивної афіксальної фразеологічної деривації. Фразеологічна деривація може бути як одноразовим так і багаторазовим процесом. Більша частина нових фразеологізмів-дериватів була утворена в результаті одноступеневої фразеологічної деривації. Важливо констатувати той факт, що фразеологічна деривація може йти в різних напрямках. У залежності від спрямованості фразеологічної деривації можна виділили три її типи: послідовна, радіальна та радіально-послідовна фразеологічна деривація.

Лексико-семантична аналогія є іншим продуктивним способом утворення фразеологічних інновацій. Фразотворення за аналогією – це процес утворення нових фразеологізмів на основі асоціацій з існуючими в мові фразеологізмами. Лексико-семантична аналогія має місце тоді, коли новоутворений фразеологізм асоціюється з базовим не стільки за аналогічністю структури або складових, скільки за аналогічністю семантики. Нова фразеологічна одиниця відображає (відтворює) ситуацію, що описується за допомогою базової фразеологічної одиниці, якості або кількості предметів, особливості або характеристики процесів, станів тощо.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абиева Н.А. Картина мира и языковая номинация // Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: Сб. научн. статей. – СПб., 2000. – Вып. 4. – С. 158-172.
2. Авилиани Ю.Ю., Ройзензон Л.И. Синонимические отношения слов и фразеологических сочетаний // Лексическая синонимия. – М., 1967. – С. 163-173.
3. Аврорин В.А. О предмете социальной лингвистики // Всесоюзная научная конференция по теоретическим вопросам языкознания. – М., 1974. – C. 9‑10.
4. Алефиренко Н.Ф. Протовербальное порождение культурных концептов и их фразеологическая репрезентация // Филологические науки. – 2002. - № 5. – С. 72-81.
5. Алехина А.И. Фразеологическая антонимия в современном английском языке: Автореф. дис. … д-ра филол. наук. – Челябинск, 1968. - 42 с.
6. Алёхина А.И. Фразеологическая единица и слово. – Минск: БГУ, 1979. – 152 с.
7. Андрусяк І.В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2003. – 20 с.
8. Андрусяк І.В. Особливості утворення семантичних неологізмів у англійській мові кінця ХХ століття (з когнітивної точки зору) // Проблеми романо-германської філології: Матер. міжнар. наук. конф. – Ужгород: Закарпаття, 2000. – С. 70-79.
9. Андрусяк І.В. Спосіб життя та дозвілля: фрагмент концептуального аналізу англійських неологізмів кінця ХХ століття // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. – К., 2000. – С. 8-18.
10. Антонюк М.О. Метафора та її роль в мовній картині світу // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. - №7. – К., 2002. – С. 15-19.
11. Апресян Ю.Д. Отечественная теоретическая семантика в конце ХХ столетия // Известия АН. Серия литературы и языка. – 1999. - Т. 58. - №4. – С. 39-54.
12. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. – М.: Высш. шк., 1977. – 240 с.
13. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.; Л., 1966. – 346 с.
14. Артемова А.Ф. Социолингвистическая стратификация фразеологических единиц английского языка // Социальная и стилистическая вариативность английского языка: Межвуз. сб. научн. тр. – Пятигорск, 1988. – С. 36-41.
15. Артемова А.Ф. Фразеологические единицы английского языка как объект вторичной номинации // Вторичная номинация в современном английском языке. – Пятигорск, 1987. – С. 32-37.
16. Арутюнова Н.Д. Введение // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. – М.: Индрик, 1999. – С. 3-10.
17. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – І-ІV, 896 c.
18. Бабенко Н.С. D. Dobrovolskij. Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung // Вопросы языкознания. – 2000. - №1. – С. 156-159.
19. Бакай Б.Я. Формування фразеології в переломні моменти історії народів Європи: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15. – Дрогобич, 2000. – 228 с.
20. Балюта Е.Г. Формування і функціонування “еконеологізмів” англійської мови та їх переклад // Вісник СумДУ. – 2001. - №5(26). – С. 5-9.
21. Баран Я.А. Основні питання загальної та німецької фразеології. – Львів: Вища шк., 1980. – 156 с.
22. Бардина Н.В. Тенденции современной науки и перспективы антропоцентрического языкознания // Записки з загальної лінгвістики. Opera Annua in linguistica generalis: Зб. наук. праць. – О.: АстроПринт, 1999. – Вип. 1. – С. 8-28.
23. Белая Е.Н. Идиоматика и наивная картина мира // Язык. Человек. Картина мира: Матер. Всерос. научн. конф. – Омск, 2000. – Ч. ІІ. – С. 6-11.
24. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации (на материале современного английского языка): Дис.… д-ра. филол. наук: 10.02.04. – К., 1998. – 443 с.
25. Берестнев Г.И. О “новой реальности” языкознания // Филологические науки. - 1997. - №4. – С. 47-55.
26. Биренбаум Я.Г., Сидякова Н.М. Отражение вариантности фразеологических единиц в словаре устойчивых сравнений английского языка // Вариативность в германских языках: Тезисы докладов и сообщений Всесоюзн. конф. – Калинин, 1988. – С. 185-186.
27. Боброва Л.В. Ментальність: її прояв у мові // Studia Methodologica. – Тернопіль, 1998. – Вип. 4 – С. 18-21.
28. Бойко Б.Л. Текст и социальное взаимодействие // Знание языка и языкознание. - М.: Наука, 1991. - С. 132-152.
29. Бренсон М. Стімман. В основі американської освіти тяга до знань // США: Суспільство та цінності. Шкільна освіта в США. – 2000. – №5. – С. 10-13.
30. Брунер Дж.С. Онтогенез речевых актов // Психолингвистика. – М., 1984. – С. 24.
31. Вакуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. – М.: Изд-во Московск. ун-та, 1983. – 176 с.
32. Васильченко В. Українська фразеологія. – К., 2000. - 96 с.
33. Велика А.М. Особливості лінгвістичної економії в сучасній англійській мові // Вісник Житомир. держ. ун-ту. – 2004. - №17. – С. 115-117.
34. Вовк В.Н. Языковая метафора в художественной речи: Природа вторичной номинации. – К.: Наукова думка, 1986. – 142 с.
35. Волосевич С.П. Номінативна цінність і значущість фразеологічних одиниць, що видозмінені шляхом субституції // Нариси досліджень у галузі гуманітарних наук в педвузі: Зб. наук.-метод. праць. – Горлівка: ГДПІІМ, 1997. – С. 218-222.
36. Воробьева О.Л. К проблеме семантики и структуры фразеологических единиц компаративного типа (на материале английского, французского и украинского языков) // Вісник Харків. ун-ту. – 2000. - №473. – С. 15‑19.
37. Гаврин С.Г. Заметки по теории фразеологии // Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц: Матер. межвуз. симпозиума. – Тула, 1972 . – С. 127-142.
38. Гадамер Х.Г. Истина и метод: Основы философской герменевтики: Пер. с нем. / Общ. ред. Б.Н. Бессонова. – М.: Прогресс, 1988. – 700 с.
39. Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
40. Гвоздарев Ю.А. Фразеологические сочетания современного русского языка. – Ростов-на-Дону, 1973. - 103 с.
41. Герасимов В.И., Петров В.В. На пути к когнитивной модели языка // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988. - Вып. 23: Когнитивные аспекты языка. – С. 5-11.
42. Горецька Х.В. Переклад як одиниця вираження функціональної характеристики фразеологічного деривата в тексті // Вісник СумДУ. – 2003. - №4(50). – С. 53-54.
43. Гороть Є.І. Лексикологія сучасної англійської мови. – К.: Либідь, 1996. – 128 с.
44. Губарев В.П. К типологии фразеологических моделей // Филологические науки. – 1985. - №4. – С. 65-68.
45. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. / Общ. ред. Г.В. Рамишвили. – М.: ОАО ИГ “Прогресс”, 2000. – 400 с.
46. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. – М.: Искусство, 1984. – 350 с.
47. Дейчаківська О.В., Старик О.П. Метафорична парадигма англійських ідіом зі значенням “простір” // Матер. Всеукр. наук.-метод. конф. з проблем вищої освіти “Підготовка фахівців у галузях філології та лінгводидактики у вищих навчальних закладах”. – Х., 2000. – С. 14-15.
48. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце ХХ века // Язык и наука конца ХХ века: Сб. статей. – М.: Рос. гос. гум. ун-т, 1995. – С. 239-320.
49. Демьянков В.З. Когнитивизм, когниция, язык и лингвистическая теория // Язык и структуры представления знаний. – М., 1992. – С. 39-77.
50. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. - №4. – С. 17‑33.
51. Денисенко С.Н. Варіативність і проблема фразеологічної деривації // Іноземна філологія. – 1985. - №78. – С. 54-65.
52. Денисенко С.Н. Дериватологія і переклад // Вісник СумДУ. – 2003. - №4(50). – С. 55-56.
53. Денисенко С.Н. Деякі теоретичні передумови фразеологічної деривації // Іноземна філологія. – 1977. - №47. – С. 81-88.
54. Денисенко С.Н. Фразообразование в немецком языке. – Львов, 1988. – 197 с.
55. Денисенко С.Н. Функціонально-когнітивна характеристика фразеологічних дериватів з погляду комунікативної діяльності людини // Проблеми романо‑германської філології: Матер. міжнар. наук. конф. – Ужгород: Закарпаття, 2000. – С. 22-24.
56. Дешериев Ю.Д. Теоретические аспекты изучения социальной обусловленности языка // Влияние социальных факторов на формирование и развитие языка. – М.: Наука, 1988. – С. 5-41.
57. Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. ун-та, 1979. – 192 с.
58. Добровольский Д.О. Фразеологическая номинация и лингвистика универсалий // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – 1984. – Вип. 232. – С. 16-27.
59. Докінз С. Новаторство й еволюція в дії // США: Суспільство та цінності. Шкільна освіта в США. – 2000. – №5. – С. 60-65.
60. Егоршина Н.В. Значение пространства (среды, места) в военной терминологии // Матер. научн. конф. “Категоризация мира: пространство и время” – М.: Диалог-МГУ, 1997. – С. 169-171.
61. Жаботинская С.А. Когнитивные и номинативные аспекты класса числительных (на материале современного английского языка). – М.: Ин-т языкознания РАН, 1992. – 216 с.
62. Жлуктенко Ю.А. Английские неологизмы. – К.: Наукова думка, 1983. – 172 с.
63. Жлуктенко Ю.А. Неорганический язык в многоязычной ситуации // Языковые ситуации и взаимодействие языков. - К.: Наукова думка, 1989. - С. 22-42.
64. Жоль К.К. Язык как практическое сознание (философский анализ). - К.: Вища шк., 1990. – 238 с.
65. Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высш. шк, 1980. – 312 с.
66. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1989. – 126 с.
67. Забуранна О.В. Антропоцентризм фразеологічної семантики (на матеріалі фразеологічних одиниць української, перської, японської мов зі значенням відносного часу): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15 / Київський нац. ун‑т ім. Тараса Шевченка. – К., 2003. – 18 с.
68. Зацний Ю.А. 11 вересня 2001 року і поповнення словникового складу англійської мови // Вісник СумДУ. – 2002. - №4(37). – С. 75-79.
69. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу англійської мови в 80-90-ті роки ХХ століття: Дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.04. - Запоріжжя, 1999. – 403 с.
70. Зацний Ю.А., Балюта Е.Г. Екологічні проблеми сьогодення й інноваційні процеси // Вісник СумДУ. – 2003. - №4 (50). – С.79-82.
71. Зацний Ю.А., Бутов В.Н. Новая общественно-политическая лексика и фразеология английского языка. – Запорожье: ЗГУ, 2000. – 200 с.
72. Зацний Ю.А., Пахомова Т.О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. – Запоріжжя: ЗДУ, 2001. – 243 с.
73. Зацний Ю.А., Пахомова Т.О., Зацна В.Ю. Соціолінгвістичні аспекти вивчення словникового складу сучасної англійської мови. – Запоріжжя: ЗДУ, 2004. – 284 с.
74. Зацний Ю.А., Федоренко О.О. Демографічні неологізми англійської мови // Вісник Запорізьк. держ. ун-ту. Серія філологічні науки. – 2002. - №1. – С. 43-47.
75. Зеленько А.С. Із історії лінгвістичних вчень. – Луганськ, 2002. – 226 с.
76. Зимин В.И. К вопросу о вариантности фразеологических единиц // Матер. межвуз. симпозиума “Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц”. – Тула, 1972. – С. 70-82.
77. Ивлева Г.Г. О задачах теории слова и теории словарного состава (на материале немецкого языка) // Вестник Московск. ун-та. - Серия 9. Филология. - 1994. - №5. - С. 28-31.
78. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М., 1987. – 263 с.
79. Касевич В.Б. Языковые структуры и когнитивная деятельность // Язык и когнитивная деятельность: Сб. статей. – М., 1989. – С. 8-18.
80. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. - Л., 1988. - 80 с.
81. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972. – 216 с.
82. Керимзаде Неджат М.К. Фразеологическая деривация (английский язык): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Московск. ордена Дружбы народов гос. пед. ин-т иностр. языков им. М. Тореза. – М., 1984. – 24 с.
83. Кирюшкина Т.В. Фразеологические единицы – фрагмент культурного самосознания языкового общества // Язык, познание, культура на современном этапе развития общества: Матер. Всерос. научн. конф. – Саратов, 2001. – С. 23-24.
84. Кликс Ф. Пробуждающееся мышление: У истоков человеческого интеллекта: Пер. с англ. / Общ. ред. Б.М. Великовского. – М.: Прогресс, 1983. – 302 с.
85. Клименко О.Л. Поповнення словникового складу сучасної англійської мови із нелітературних підсистем: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – Запоріжжя, 1999. - 198 с.
86. Кобрина Н.А. Когнитивная лингвистика: истоки становления и перспективы развития // Матер. второй междунар. школы-семинара “Когнитивная семантика” – Тамбов, 2000. – Ч. 2. – С. 170-175.
87. Кожина М.Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики. – Пермь, 1966. – 213 с.
88. Козьмик А.А. Инновации английского языка, отражающие возрастную дифференциацию общества // Вісник СумДУ. - 2003. - №4(50). – С. 99-102.
89. Колшанский Г.В. Лингво-гносеологические основы языковой номинации // Языковая номинация: Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – С. 99-146.
90. Колшанский Г.В. Некоторые вопросы семантики языка в гносеологическом аспекте // Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука, 1976. – С. 531.
91. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
92. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. – М.: Наука, 1975. – 232 с.
93. Кравченко А.В. Проблема языкового значения как проблема представления знаний // Когнитивные аспекты языкового значения: Межвуз. сб. научн. трудов. – Иркутск: ИГЛУ, 1997. – С. 3-16.
94. Крикманн А.А. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы // Паремиологические исследования: Сб. ст. / Под ред. Г.Л. Пермякова. – М.: Наука, 1984. – С. 149-178.
95. Крысин Л.П. Социальный компонент в семантике языковых единиц // Влияние социальных факторов на формирование и развитие языка. – М.: Наука, 1988. – С. 124-143.
96. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. – 1994. - №4. – С. 34-47.
97. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М.: Наука, 1986. – 157 с.
98. Кубрякова Е.С. Новые единицы номинации в перекраивании картины мира как транснациональные проблемы // Языки и транснациональные проблемы: Матер. междунар. науч. конф. – М.; Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2004. – С. 9-16.
99. Кубрякова Е.С. О номинативном компоненте речевой деятельности // Вопросы языкознания. – 1984. – №4. – С. 13-22.
100. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1997. – 329 с.
101. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1986. – 336 с.
102. Куценко В. Ненормативне вживання великої букви як засіб реалізації категорії оцінки в українських політичних текстах // Функционирование русского и украинского языков в эпоху глобализации. – Ялта, 2003. – С. 192.
103. Лакофф Дж. Лингвистические гештальты // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. Х.: Лингвистическая семантика. – М., 1981. – С. 350‑368.
104. Лебедева Л.Б. Высказывания о мире: содержательные и формальные особенности // Логический анализ языка: Противоречивость и аномальность текста. – М.: Наука, 1990. – С. 52-62.
105. Левченко О.П. Фразеологічна репрезентація світу // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. – К., 2002. – С. 307-315.
106. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н.Ярцевой. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
107. Лопатин В. Язык глобализации // Зеркало недели. – 2000. - №23. – С. 14.
108. Манакін В.М. Когнітивна лінгвістика і контрастивна семантика // Наукові записки. Серія: філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград, 1999. – Вип. 16. – С. 10-14.
109. Мельничук О.С. Мова як суспільне явище і як предмет сучасного мовознавства // Мовознавство. – 1997. - №2-3. – С. 3-19.
110. Мурко І.І. Зміни в повсякденному житті носіїв американського та британського національних варіантів і поповнення словникового складу сучасної англійської мови // Вісник СумДУ. – 2002. - №4(37). – С. 139-143.
111. Никулина Е.А. Лингвистическая компетенция и концепция терминологических фразеологизмов // Вестник Московск. гос. ун-та. – Серія 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. - №4. – С. 52-59.
112. Овакимян Л.Б. Когнитивные аспекты семантики производного слова (на материале англоязычной художественной прозы): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Московск. ордена Дружбы народов гос. пед. ин-т иностр. языков им. М. Тореза. – М., 1995. – 21 с.
113. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Рус. яз., 1988. – 750 с.
114. Оніщенко Н.А. Стилістичні та семантичні характеристики конотативної системи сучасної німецької фразеології: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Харків. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Х., 2003. - 20 с.
115. Павилёнис Р.И. Проблемы смысла. Современный логико-философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983. – 286 c.
116. Петренко В.Ф., Нистратов А.А., Романова Н.В. Рефлексивные структуры обыденного сознания (на материале семантического анализа фразеологизмов) // Вопросы языкознания. – 1989. - №2. – С. 26-38.
117. Петрова Н.Д. Лингвогносеологические основы динамики фразеологической номинации (на материале английской фразеологии живой природы): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Киев. гос. лингв. ун-т. – К., 1996. – 55 с.
118. Петрова Н.Д. Лингвогносеологические основы динамики фразеологической номинации (на материале английской фразеологии живой природы): Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. – К., 1996. – 462 с.
119. Петрова Н.Д. Семантичні механізми в процесі фразотворення // Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія. – К.: Довіра, 1995. – С. 222-232.
120. Пироженко О.Г. Когнитивные и коммуникативные аспекты вербализации концепта лжи в диалогическом дискурсе: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Харьков, 2001. – 209 с.
121. Полюжин М.М. Функціональний і когнітивний аспекти англійського словотворення. – Ужгород: Закарпаття, 1999. – 240 с.
122. Попова Е.А. Человек как основополагающая величина современного языкознания // Филологические науки. – 2002. - №3. – С. 69-77.
123. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 8-60.
124. Почепцов О.Г. Языковая ментальность: способ представления мира // Вопросы языкознания. – 1990. - №6. – С. 110-122.
125. Пташник С.Б. Фразеологічні модифікації: термінологічні проблеми // Вісник Львів. ун-ту. Сер. Іноземні мови. – 2001. – Вип. 9. – С. 112-120.
126. Рахилина Е.В. Основные идеи когнитивной семантики // Современная американская лингвистика: Фундаментальные направления. – М.: Едиториал УРСР, 2002. – С. 370-372.
127. Ребрий А.В. Антропоцентричный подход к изучению окказиональных инноваций // Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2004. - №636. – С. 32‑37.
128. Рогач Л.В. Когнітивний аспект семантики лінгвістичної термінології // Записки романо-германської філології. – Вип.. 5. – Одеса, 1999. – С. 151‑157.
129. Рогозина И.В. Ментальный образ как один из способов репрезентации мира // Концептуальная картина мира и интерпретивное поле текста с позиций лингвистики, журналистики и коммуникативистики: Сб. матер. Всерос. науч.-практ. конф. – Барнаул, 2000. – С. 52-67.
130. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. - М.: ООО „Издательство Астрель”, 2001. – 624 с.
131. Рыжкина Е.В. Когнитивный аспект узуальной и окказиональной модификации фразеологической семантики // Английский лексикон и дискурс: когнитивный и прагматический аспекты: Сб. научн. трудов. – М., 1999. – Вып. 448. – С. 100-104.
132. Сапалёва Н.В. Американская когнитивная лингвистика как развитие идей генеративной лингвистики // Матер. наук. конф. „Другі Каразінські читання: два століття Харківської лінгвістичної школи”. – Х., 2003. – С. 112-113.
133. Селиванова Е.А. Когнитивная ономасиология. – К.: Изд-во украинского фитосоциологического центра, 2000. – 248 с.
134. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти): Монографія. – К.; Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
135. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1988. – 242 с.
136. Серебрякова С.В. Дистрибутивность семантики лексических параметров знака: Автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.02.19. – Краснодар, 20002. – 42 с.
137. Скідченко О.А. Вторинна номінація як засіб вираження соціального статусу в сучасній англійській мові // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 1998. – С. 95-105.
138. Смерчко А.А. Фразеологічні інновації як відображення сприйняття світу: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01; 10.02.02. – Дрогобич, 1997. – 223 с.
139. Смирнов С.Д. Психология образа. Проблема активности психического отражения. – М.: Изд-во Московск. ун-та, 1985. – 231 с.
140. Соколова Л.Г. О денотативном аспекте фразеологического значения и его изменениях // Проблема слова и словосочетания: Межвуз. сб. науч. тр. – Л., 1980. - С. 43-49.
141. Солодухо Э.М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии. – Казань, 1977. – 156 с.
142. Солодухо Э.М. Теория фразеологического сближения. – Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 1989. – 296 с.
143. Стівенсон К. Дуглас. Життя та організації в США. – Штутгарт; Мюнхен; Дюссельдорф; Лейпциг: Вид-во Ernst Klett Verlag, 1998. – 205 c.
144. Струганець Л.В. Культура мови. Словник термінів. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2000. – 88 с.
145. Суродейкіна Т.В. Концептуальна та мовна модель семантичного поля мистецтва в англійській та українській мові // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. - №5. – К., 2001. – С. 221-225.
146. Тарасова Е.В. Когнитивные основания системной организации речи // Вісник Харків. держ. ун-ту. Романо-германська філологія. – 1999. - №424. – С. 174-183.
147. Тейяр де Шарден П. Феномен человека / Пер. с франц. – М.: Устойчивый мир, 2001. – 231 с.
148. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. - 143 с.
149. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 288 с.
150. Телия В.Н. Семантика связанных значений слов и их сочетаемости // Аспекты семантических исследований. – М., 1980. – С. 250-319.
151. Телия В.Н. Что такое фразеология? – М.: Наука, 1966. – 86 с.
152. Тригубчак І.В. Когнітивні аспекти емотивності ідіом сучасної англійської мови // Нова філологія. – 2002. – №2(13). – С. 354-355.
153. Удовиченко Г.М. Прогресивна і регресивна деривація в системі фразеології // Мовознавство. – 1984. – №2. – С. 18-24.
154. Уманець А., Стадник О. Типологічні особливості фразеологічних синонімів в англійській та українській мовах // Наукові праці Кам’янець-Подільського держ. пед. ун-ту. Філол. науки. – Кам’янець-Подільський, 2001. – Вип. 5. – С. 49-52.
155. Урысон Е.В. Языковая картина мира vs. обиходные представления (модель восприятия в русском языке) // Вопросы языкознания. – 1998. - №2. – С. 3‑21.
156. Федуленкова Н.Т. Английская фразеология. – Архангельск: Поморский гос. ун-т, 2000. – 132 с.
157. Фоменко О.С. Неологізми – мовні наслідки терористичних актів 11 вересня 2001 року // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. – К., 2002. – С. 512-517.
158. Фразеологическая антонимия в современном английском языке. – Челябинск, 1968. – 42 с.
159. Харченкова Л.И., Шашков Ю.А. О характеристике человека в испанской и русской фразеологии // Проблемы идиоэтнической фразеологии: Доклады на межвуз. семинара „Идиоматическая фразеология романских, германских и славянских языков”. – СПб., 2000. – Вып. 3. – С. 22-27.
160. Хоменко Л.О. Антонімія та її зв’язок з іншими семантичними категоріями (на матеріалі німецьких субстантивних фразеологізмів) // Іноземна філологія. – 1986. - №3. – С. 70-77.
161. Хорнби А.С., Гэтенби Э.В., Уэкфилд Г. Учебный словарь современного английского языка. – М.: ООО „Издательство АСТ”, 2001. – 1568 с.
162. Цивьян Т.В. Предисловие // Паремиологические исследования: Сб. ст. / Под ред. Г.Л. Пермякова. – М.: Наука, 1984. – С. 7-13.
163. Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности / Под ред. В.Н. Телия. – М.: Наука, 1991. – 214 с.
164. Чередниченко В.А. Новая лексика и фразеология английского языка, отражающая физическое и ментальное состояние человека // Нова філологія. – 2003а. - №3(18). - С. 35-41.
165. Чередниченко В.О. Антропоцентризм як одна із особливостей нової фразеології сучасної англійської мови // Матер. міжнар. наук.-практ. конф. „Україна наукова ‘2003”. - Том 9. Філологія. – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2003б. – С. 58-59.
166. Чередниченко В.О. Інтернет і мова: стилістика електронної комунікації // Лінгвістичні дослідження. - Вип. 2. – Горлівка: ГДПІІМ, 2003в. – С. 197‑204.
167. Черепанов М.В. Наука о языке на рубеже двух веков: когнитивная лингвистика // Язык, познание, культура на современном этапе развития общества: Матер. Всерос. научн. конф. – Саратов, 2001. – С. 131-134.
168. Черепанова Л.В. Когнитивно-дискурсивное исследование новой английской лексики: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2001. – 304 с.
169. Черная А.И. Некоторые приемы стилистического окказионального преобразования фразеологических единиц (на материале английских фразеологических единиц движения - перемещения) // Исследования по лексической сочетаемости и фразеологии: Сб. трудов. – М., 1975. – С. 222-244.
170. Шадрин Н.Л. Структурно-семантические преобразования фразеологических единиц // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1974. – С. 106-109.
171. Шаповалова А.П. Тенденция к сокращению, экономии языковых средств в современном французском и русском языках // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания. - Ч. 1. – Ростов-на-Дону, 2001. – С. 172‑175.
172. Швачко С.А. Английские числительные и их место в лексико-семантическом поле количества: Дис. … д-ра филол. наук: 10.02.04. – К., 1982. – 304 с.
173. Шевченко О.І. Семантичні особливості лексики суспільно-політичного дискурсу в антропоцентричній перспективі (на матеріалі англійської мови) // Зб. наук. праць фак-ту лінгвістики Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету. – К.: ІВЦ Держкомітету України. – 2004. – Вип. 9. – С. 11-21.
174. Шигарєва М.О. Роль мовної картини світу в соціальному пізнанні (історико-філософський аналіз): Дис. ... канд. філософ. наук: 09.00.05. – Львів, 1996. – 182 с.
175. Язык и наука конца ХХ века. – М., 1995. – 432 с.
176. Alba R., Lee V. Remaking the American Mainstream: Assimilation and Contemporary Immigration. – Harvard University Press, 2003. – 359 p.
177. An Outline Of American Economy / Ed. Jeanne S. Holden. – United States Information Agency, 1992. – 212 p.
178. An Outline Of American History / Ed. Howard Cincotta. - United States Information Agency, 1994. – 406 p.
179. Baranov A.N., Dobrovol’skij D.O. Cognitive modeling of actual meaning in the field of phraseology // Journal of Pragmatics. – 1996. - №25.
180. Baranov A.N., Dobrovol’skij D.O. Idioms from a cognitive perspective // Вестник Московск. ун-та. - Серія 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1999. - №1. – С. 64-75.
181. Barnhard R. Some thoughts about neologisms before starting BDNE IV // Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America. – Cleveland, OH: Dictionary Society of North America, 1995. – Vol. 16. – P. 51-64.
182. Becher J.R. Abschied. – Leipzig, 1971. - 438 s.
183. Blank A. Pathways of lexicalizations // Language typology and Language universals. - Vol. 2. – Berlin; N.Y., 2001. – P. 1598-1608.
184. Boo El. Ecotourism: The Potentials and Pitfalls. – Washington: World Wildlife Fund, 1995. – Vol. 1. – 58 p.
185. Boo El. Ecotourism: The Potentials and Pitfalls. – Washington: World Wildlife Fund, 1995. – Vol. 2. – 174 p.
186. Bryant M.M. History of the English Language // New Webster’s Dictionary and Thesaurus of the English Language. - Danbury: Lexicon Publishers, 1993. - P. XI-XVIII.
187. Campbell Katherine. The Business. English at work: people, skills, language. – London: BBC World Service, 2001. – 50 р.
188. Chafe W. Cognitive constraints on information flow // Coherence and grounding in discourse. – Amsterdam, 1987. – P. 22-51.
189. Chafe W. Repeated verbalizations as evidence for the organization Knowledge // Preprints of the plenary sessionpapers: XIVth International congress of linguists. – B., 1987. – P. 88-110.
190. Chatsky J. Guarding Your Identity // Time. – 2003. – Sept. 15, 2003. – P. 90.
191. Chua A. World on Fire. How Exporting Free Market Democracy Breeds Ethnic Hatred and Global Instability. – New York: Doubleday (Random House), 2003. – 340 p.
192. Connerly W. Creating Equal: My Fight Against Race Preferences. – New York: Basic Books, 2002. – 272 p.
193. Croft W. Syntactic categories and grammatical relations: The cognitive organization of information. - Chicago; London, 1991. - 329 p.
194. Croft W., Cruse D.A. Cognitive linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 356 p.
195. Dalzell T. The Slang of Sin. - Springfield: Marriam-Webster, 1998. – 303 p.
196. Drucker P.F. Managing In The Next Society. – New York: Truman Talley Books, 2002. – 321 p.
197. Erben J. von. Zur Frage der „Rückbildung“ (Retrograden Ableitung) als Möglichkeit der Wortbildung // Zeitschrift für deutsche Philologie. – 2003. – Band 122. – Heft 1. – S. 93-100.
198. Farrel J.J. One Nation Under Goods. Malls and the Seduction of American Shopping. – Washington; London: Smithonian Books, 2003. – 329 p.
199. Fedulenkova T.N. Derivational Tendencies in Communicative Phraseological Units // Вестник Московск. гос. ун-та. - Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. - №1. – Р. 44-53.
200. Gardner H. The mind’s new science. A history of the cognitive revolution. – N.Y.: Basic Books Inc. Publishers, 1989. – 423 p.
201. Gofrey-Smith P. Theory and Reality: An Introduction to the Philosophy of Science. – Chicago: The University of Chicago Press, 2003. – 272 p.
202. Gordon C. Dead on Arrival. The Politics of Health Care In Twentieth Century America. – Princeton: Princeton University Press, 2003. – 317 p.
203. Gore A. And T. Joined at the Heart. The Transformation of the American Family. – New York: Henry Hold and Company, 2002. – 417 p.
204. Harman G. Cognitive science? // The making of cognitive science. – Cambridge (Mass.), 1988. - Р. 258-259.
205. Henderson H. Piracy In the Information Age. – New York: Facts On File, 1999. –262 p.
206. Horton R. Health Wars. On the Global Frontlines of Modern Medicine. – New York: New York Review of Books, 2003. – 592 p.
207. Jackendoff R. Languages in the mind: Essays on mental representations. – Cambridge (Mass.), 1992. – 260 p.
208. Journal of Pragmatics: Special Issue: Cognitive perspectives of language use. – Amsterdam, 1991. – Vol. 16. - №5. – 502 p.
209. Keller E., Berry J. The Influentials. – New York: The Free Press, 2003. –353 p.
210. Kleiber G. Polysémie, transferts de sense et métonymie integrée // Folia linguistica. – 1995. - №29. – Р.105-122.
211. Kushner D. Masters of Doom. – New York: Random House, 2003. – 335 p.
212. Labich R. Class in America // Fortune. - 1994. – Feb. 7. - P. 114-118.
213. Lackoff G. Women, fire and other dangerous things. What categories reveal about the mind. – Chicago; L., 1987.
214. Lee M. Fashion Victim. Our Love-Hate Relationship with Dressing, Shopping and the Cost of Style. – New York: Broadway Books, 2003. – 294 p.
215. Leech G. Semantics. - Harmondsworth: Penguin, 1974. - 386 p.
216. Lester M. Joseph. Money Laundering Enforcement: Following The Money // Economic Perspectives. The Fight Against Money Laundering. – Washington, D.C., 2002. – P. 9-12.
217. Lutz W. Doublespeak. - New York: Mouton Publishers, 1989. - 267 p.
218. Maeroff G.I. A Classroom of One. How online Learning Is Changing Our Schools and Colleges. – New York: Palgrave Macmillan, 2002. – 306 p.
219. Marable M. The Great Wells of Democracy. The Meaning of Race in American Life. – New York: Basic Civitas Books, 2002. – 365 p.
220. Mc Kee J. Sparing Nature. The Conflict Between Human Population Growth and Earth Biodiversity. – New Brunwick, New Jersey: Rutgers University Press, 2003. – 210 p.
221. Metcalf A. Predicting New Words. – Boston: Houghton Muffin, 2002. – 208 p.
222. Nardi B.A., О'Dау V.L. Information Ecologies: Using Technology With Heart: Cambridge, MA: MIT Press, 1999. – 293 p.
223. Newman K.S. A Different Shade of Gray Midlife and Beyond In the Inner City. – New York: New Press, 2003. – 306 p.
224. Paivio A. Mental representations: A Dual Coding Approach. – N.Y., 1986.
225. Partridge E. Usage and Abusage. - Harmondsworth: Penguin Books, 1978. – 380 p.
226. Pessen E. Status and Social Class in America // Making America. The Society and Culture of the United States. – Washington: United States Information Agency, 1988. – P. 270-282.
227. Potashnik M., Capper J. Distance Education: Growth and Diversity // Finance and Development. - 1998. - Vol. 35. - №1. - P. 42-45.
228. Reah D. The Language of Newspapers. – L.; N.Y., 2001. – 126 p.
229. Robertson C., Acklam R. Action Plan for Teachers: a guide to teaching English. – London: BBC World Service, 2001. – 40 p.
230. Safire W. Return of the Retronyms // The New York Times Magazine. – 1995. - March 15. – P. 22-23.
231. Safire W. The Panama Operation // International Herald Tribune. - 1990. – Jan. 22. - P. 10.
232. Schaefer R.T., Lamm R.P. Sociology. - New York: McGraw-Hill, 1989. - 694 p.
233. DiSessa A.A. Changing minds. Computers, Learning and Literacy. – Cambridge: The MIT Press, 2000. – 271 p.
234. Shepard R.N. George Miller’s data and the development of methods for representing cognitive structures // The making of cognitive science. – Cambridge (Mass.), 1988.
235. Stewart T.A. Welcome to the Revolution // Fortune. - 1993. - December 13. – P. 66-81.
236. Technology in Education // American Studies Journal. American Arts at the Turn of the Twentieth Century. – 1999. - №43. – P. 58-63.
237. Wood P. Diversity. The Invention of a Concept. – San Francisco: Encounter Books, 2003. – 351 p.
238. Zeitlin I.M. Ideology and the Development of Sociological Theory. Seventh edition. – Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall, 2001. – 446 p.

СПИСОК ЕЛЕКТРОННИХ ДЖЕРЕЛ

1. Багаутдинова Г.А. Фразеологизмы антропоцентрической направленности и языковая картина мира // [www.kcn.ru/tat\_ru/science/news/lingv\_97/n106.htm. - 2004](http://www.kcn.ru/tat_ru/science/news/lingv_97/n106.htm.%20-%202004).
2. Святюк Ю.В. Реалізація етнічних стереотипів національних характерів у сучасній англійській мові: Лінгвокогнітивний аспект // <http://www.nauka.dp.ua/article/Filology/3_Swyatyuk.htm>. - 2003.
3. Beard Robert, Payack Paul. The Impact of 9/11 on the English Language // <http://www.yourDictionary.com>. - 2003.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Александров А.В. Англо-русский словарь сокращений по телекоммуникациям. – М.: РУССО, 2002. – 288 с.
2. Англо-русский, русско-английский экологический словарь-справочник / Под ред. А.Н. Каменева. – М.: ИД „Муравей – Гайд”, 2000. – 352 с.
3. Зацный Ю.А. Англо-русский словарь новых слов и словосочетаний (рубеж столетий). – Запорожье: ЗГУ, 2000. – 243 с.
4. Калашник В.С. Колоїз Ж.В. Словник фразеологічних антонімів. – К.: Довіра, 2004. – 284 с.
5. Тимашев И.Е. Геоэкологический русско-английский словарь-справочник. – М.: ИД „Муравей – Гайд”, 1999. – 168 с.
6. Трофимова З.С. Словарь новых слов и значений в английском языке. – М.: Павлин, 1993. – 304 с.
7. Эйто Дж. Словарь новых слов английского языка. – М.: Рус. яз., 1990. – 434 с.
8. Ayto J. Twentieth Century Words. – Oxford: Oxford University Press, 1999. – 626 p.
9. Environmental Acronyms, Abbreviations and Glossary of Terms. – New York: Executive Enterprises, Inc., 1989. – 191 p.
10. Gang A. A word a Day. – New York: Wiley, 2002. – 202 p.
11. Hargraves O. New Words. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 320 p.
12. Knowles E. The Oxford Dictionary of New Words. – Oxford; New York: Oxford University Press, 1997. – 357 p.
13. McFedries P. Word Spy: The Word Lover’s Guide to Modern Culture. – New York: Broadway Books, 2004. - 432 p.
14. Rawson H. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. – Boston: Castle Books, 2003. – 463 p.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>